

## ¡O MUNDOKO DENPOREA!

Ikusi neban bein bada  
Gabez lotan nengoala,  
Egar agura guztizko zar bat  
Usoa legez joiala;  
Zer zan nik ez nekiala,  
Itandu neutsan gñor zara?  
Erantzun eustan «beti joan ta  
Biurtuten enazana.»

Sustoz iratzarri nintzan,  
Zer bear ete zan izan  
Agura arek esan eustana  
Biotzean sartu jatan;  
Zelan joan zeitekean  
Urrinduaz beti egan,  
Geiago onuntz itzuli бага  
Ezin asman izan neban.

Gauza guztiak jirea  
Eukala neukan ustea,  
Gaur Eguzkiak igeñ ein arren  
Dauka biyar etortea;  
Amaitutean urtea,  
Barriro dator bestea,  
Mundua sortu zanik geiago  
An da betiko kantea.

¡Esan ezkutapentsua!  
Agureak aitatua,  
Asman ezinda gaba guztia  
Iraño neban osua;  
Zer zan ez biurtzekua  
Atera ezinik kontua,  
Neure buru au egunerako  
Jarri jatan zoratua.

Aztertu eta aztertu  
Ustez neban nik aurkitu,  
Etzan ikusi neban gauzea  
Ez gizon, ez ta aingeru,  
Ta gichiago deabru,  
Orretan nago seguru,  
Gaiztoen antzik iñondik bere  
Ez neutsalako asmadu.

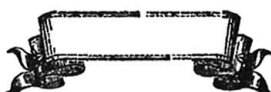
Nozbait bururatu jatan  
Zelan guztizko zarra zan,  
Adanek aña urte beukala  
Ziertu daiket nik esan;  
Agaitik modu orretan  
Nai ta ez bear ak izan,  
Denporean irudi bizi  
Gizon zar baten ichuran.

Egiten dabeela jira,  
 Gau-egunak ikusi da,  
 Baña denpora joandakorik  
 ¿Noz atzera etorri da?  
 Neure begiak begira  
 Ezker eta eskubira,  
 Nire guraso izan ziranak  
 ¿Egun onetan nun dira?

Joan bai, ta etorri ez,  
 Askorentzat da uts legez,  
 Denporak igeñ egiñagaitik  
 Damurik artu baperez;  
 Au etorri aren berez,  
 Ezin geratu indarrez,  
 Ez irabazi bein galdu bazan  
 Urtuagaitik negarrez.

¡O munduko denporea!  
 Zure balio andia  
 Bardinduteko ez dira gauza  
 Ez zidar eta urria;  
 ¡Askoren maitegarria!  
 ¡Enetzat bildurgarria!  
 Zara zorion edo charrera  
 Garoazuzan zaldia.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.



## M I S C E L Á N E A .

Nuestro distinguido paisano y amigo, el inteligente músico guipuzcoano D. Félix de Ortiz y San Pelayo, ha obtenido en Buenos-Aires un éxito triunfal, con un *gran concierto sinfónico* dado bajo su acertada direccion por una numerosa orquesta en el Teatro Nacional de aquella Capital, el día once de Octubre último.

Entre las piezas que se ejecutaron en dicho concierto, y que fueron todas aplaudidas con el mayor entusiasmo—según vemos en los periódicos bonaerenses *El Correo Español*, *La Prensa Española*, *La Patria Italiana* y *La Plata Post*—obtuvieron especial éxito la *overtura original en la* y la *Marcha solemne «La Union Hispano-Americana»* del mismo Sr. Ortiz, á quien con este motivo dedica la prensa argentina las más laudatorias frases.

Felicitamos cordialmente al jóven compositor bascongado, y deseamos que este triunfo le aliente á seguir con la misma decision y entusiasmo la senda del arte al que con tan brillantes aptitudes se dedica.



Hemos recibido el primer número de la *Revista de Vizcaya*, publicacion quincenal que verá la luz los días 1.º y 16 de cada mes, bajo la direccion de D. Octavio Lois.

Saludamos cordialmente al nuevo colega, con el que establecemos gustosos el cambio.



Agradecemos á los Sres. Colá y Soroa la atencion que han tenido al dedicarnos cada uno de ellos un ejemplar del libro *Euskal-Naparren Joaera edo Emigrazioa*, del que nos ocupamos en nuestro número anterior.



Se ha publicado el cuaderno décimo de la magnífica *Gramática de*

los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara, de nuestro ilustrado colaborador y amigo D. Arturo Campion, y de cuya impresion se halla encargada la acreditada casa editorial de D. Eusebio Lopez, de Tolosa.

Es cada dia creciente la importancia de tan notable obra, así como la gran aceptacion que obtiene, tanto en el país euskaro, como entre los sábios, extraños á él, que se dedican al estudio de nuestra antiquísima lengua.



Leemos en nuestro apreciable colega local *El Eco*:

«Durante el pasado mes de Octubre se han fabricado en esta provincia, 1689 escopetas de piston, 1343 de Lafauchaux, 489 de Remington, 141 pistolas de piston, 5308 de Lafauchaux, 199 de Remington, 3125 revolvers, 1559 cartuchos de escopetas y 25490 de pistolas.

Han sido expedidas y vendidas en dicho mes 1692 escopetas de piston, 1345 de Lafauchaux, 489 de Remington, 141 pistolas de piston, 5310 de Lafauchaux, 190 de Remington, 3130 revolvers, 4559 cartuchos para escopetas y 25815 de pistolas.

Se han construido y expedido además 155 fusiles, 18 carabinas y 16 tercerolas Remington.»



*El Correo Catalan* anuncia la breve aparicion de un trabajo, avalorado con la reproduccion de numerosos documentos históricos en los que se demuestra que los nabarros dominaron un gran espacio de tiempo en la Grecia.

Tiempo hace que el *Lau-Buru* anunció la próxima aparicion de ese importante trabajo destinado á iluminar los olvidados pero gloriosos hechos del Infante de Nabarra D. Luis, Duque de Durazo y tal vez rey de Sicilia en la ruda campaña sostenida en Grecia contra los almogávares.

El Sr. D. Antonio Rubio y Lluch, Catedrático de Literatura en la Universidad de Barcelona, es el autor de la obra que se anuncia y que probablemente se publicará bajo los auspicios de la Academia de Buenas Letras de dicha Capital.



*Un tamborilero notable.*—Lo será sin duda alguna el joven Marcelino Basurco, hermano del tamborilero de esta Ciudad, que se ha presentado á las últimas oposiciones que se han celebrado en Bilbao.

El Presidente del Tribunal de aquellas oposiciones ha indicado al



Ayuntamiento que el joven Basurco es superior á todos los demas opositores por su habilidad extraordinaria en el manejo del ingrato instrumento, dando á demostrar tambien que es un músico notable. Dijo que en el manejo del tamboril no estaba á la altura debida puesto que no lo habia practicado, y que como los ejercicios hubo que calificarlos en conjunto, se veia el jurado, aunque con sentimiento, en la precision de no poder colocar á Marcelino Basurco en el primer lugar de la terna, pues que está seguro de que dentro de pocos años ha de ser *el mejor tamborilero de las provincias bascongadas*.

La plaza de músico-tamborilero municipal de Bilbao ha sido conferida por el Ayuntamiento de dicha villa, por 17 votos contra 4 que obtuvo el Sr. Bergareche, á D. Rogaciano Arzuaga, nieto del famoso *Chango*, que ocupaba el segundo lugar en la terna.

Leemos en nuestro apreciable colega *Lau-Buru*:

«Nuestro paisano y amigo, el benemérito editor de Tolosa D. Eusebio Lopez está dando los pasos necesarios para publicar el gran *Diccionario etimológico de la lengua euskara*, debido á la pluma del ilustre patricio vizcaino D. Pedro Novia de Salcedo, tan justamente apreciado por su magnífica defensa critico-histórica de los fueros del Señorío. Si no estamos mal informados, el Sr. Lopez cuenta con el asentimiento de la familia Novia de Salcedo, poscedora de los preciosos manuscritos.»

Con una concurrencia extraordinaria, que apenas cabia en las espaciosas naves del magnífico templo de Santa María, se cantó el domingo 15 del corriente el solemne *Te-Deum*, dispuesto por nuestro Excmo. Ayuntamiento, en accion de gracias al Señor, por el favor especial que nos ha dispensado preservándonos el verano último de la epidemia colérica.

Asistieron á este solemne acto, además de la Corporacion municipal, las autoridades civiles, judiciales y militares, y el Cuerpo Consular.

Dicho dia, á las tres de la tarde, se celebró en la Casa Consistorial la distribucion de premios á los niños de ambos sexos de las escuelas públicas, en cuyo acto observamos con complacencia que entre los objetos destinados á premios figuraban tomos de nuestra modesta revista EUSKAL-ERRIA.

## SECCION AMENA.

## ANTON-ZURRUT.

Anton zurrut zan gizon bat, askok maite zuena, batez ere ardo saltzalleak; bada zan edale polit bat, eta gañerakoak ere egiten zuten farre asko aren lepotik.

Goizean edan oi zuan picherretik, eguerdian zaagitik, eta arratsean upelatik, eta gero echeratzen zan lau-oñian, askotan mokor gañetik gerrikua zinzillik zuela, eta zirudiela errotako okulluan egon oi diran ayetako bat (anima apartatuta).

Gauzarik atsegiñen bat, gure Antonentzat, zerbait ondocho betetakoan, zan kantatzea *Iru damacho*, edo *Chakoliñ*: bada besterik etzekien, eta onen iritzian etzan mundu guzian bera baño kantari oberik, beñepeñ *solpan* etzekienik, berak esan oi zuan bezela. Prantzez erdera eta solpa, onek uste zuanez, biak berdiñ berdiñak ziran, biškiak ezpadira ere, guchienaz anayak, aita batenak, deabrutzarren batek asmatuak, *kilimetroak* eta *mahilitroak* bezela.

Kantari zegoela ardan-gela batian, iduritu zitzayon arratsalde baten, Mari-Andres zeritzan andre alargun bat, aurrez aurre bizi zana, negarrez zegoela, eta esan zuan bere baitan: «etziok eguzkiaren azpian, biotzik, arrizkua izanta ere, nere kantuak biguñduko ez lukenik.» Ala uste zuan gizajoak, bada ardoaren argitasunarekiñ ekusten zituan etziran gauzak ere. Andik laster Mari-Andres zegoan echeko atarian: deitzen dio Antonek, eta esaten dio: «Badakit, Mari-Andres gañoa, atsekaberen bat badezula: bada ekusten ditut zure begiak negar-malkoz bustiak. ¿Jakiñ nezake zerk iñur erazoten dizkitzun negar-malko oyek? Pozik egingo nuke alegiña guzia zure biotz orri samintasun guziak kendu eta atsegiñ emateagatik.»

—Asko estimatzen det zure borondatia—eranzun zion Mari-An-

dresek—eta esango dizut itz guchitan. Jakiñ ezazu bada zure kantuak eta ez beste gauzak iñur erazten dizkidala nere malkoak, biotz guziz gogorrekoa banaiz ere.

—¡A!—esan zuen Antonek—ordea, oyek dira negar-malko gozoak.

—Ez;—dio Mari-Andresek,—dira guziz samiñak.

—¡Emakumea!, ez dakit nola izan diteken kontu ori.

—Adi ezazu bada. Banuen asta-kume polit bat, oso maite nuena, eta oraiñ bi urte galdu zitzaidan nola ez nekiela; geroztik artzaz oroitzian, sarritan negar egin det: baña ala ere aspaldian azturik bizi nintzan. Gaurko arratsaldian, aditzian zure *kantua*, iduritu zait nere asta-kume aren *arrantza*.... eta....

Emen sentitu zuen Antonek otzikara bat ezurretaraño sartu zitzayona, karranpak, gora eta berakoa; eta kolera berakiñ zuelakoan, eraman zuten bere echera.

Bi egun egiñ zituan oyan, ura, té eta laudanoa besterik artu gabe; baña nola eman zizkioten erremedioak, presaka eta arrapatakan, jaiki zan gizajoa aizea zeriola, ots ederrak ezker eskuietara banatuaz. Era onetan zihoan tabernara, eta ara eltzian, tabernariak eta biyak egiñ zioten elkarri ongi-etorri aiñ andia, non zirudien, Amerikatik zetorrela, eta urte askoan elkar ekusi etzutela. Bereala asi ziran zurrutian; baita ere, ardoa tripara erortzian, asi ziran aizeak tripatik kanpora burrundara andian: ¡¡*Sopla!*!... ¡¡*Sopla!*! Esan zuen erdaldun batek otsa aditzian.

—¿Solpa.... Solpa esaten dek—diyo Antonek;—ñaiago nitek bañeki ire sudur motza baño,—eta bersolaria baizan edan ezker, bota zion erdaldunari berso au:

Erderaz bazekiat  
Ardoa da pan  
Ogia herriz biño  
Ber edan, beber jan.  
Ikasi izan banu  
Apurcho bat solpan  
Gayarrentzako lanik  
Ez uan Europan.

Agertzen da leioan Mari-Andres, eta lenbizian ikaratu zan zerbaít Anton-Zurrut, baño picher bat bota, eta aize batzuek atera zituanian soñu-joaz, bota zion ere Mari-Andresi berso bat era onetan:

Mari-Andres zuk eman  
Zenidan kolera,  
Eta laster eraman

Ninduten oera;  
 Baña oraiñ etorri  
 Naiz leku ohera  
 Laudano danak baño  
 Ardoa obe da.

Ango chalo jotzia, ango ¡*Biba Anton!* deadarra, iškamilla, andia zan, eta Antonek ausi zituan ere picherra, baso bat eta bi krištal. Isildu samartu ziranian, nola Antonek zeukan atenzio guzia Mari-Andresekan, somatu zuen einakume au echeko atarian iruten eta kantari zegoala, eta ona emen zer aditu zion:

Arrayak ezurra du  
 Larrosak arantza,  
 Ardoaz ez geiegi  
 Artu conpianza:  
 Izan ez dezazuten  
 Astoaren antza,  
 Kantatu bearrian  
 Egiñaz arrantza.

Au aditzian asi ziran karranpak, baña ala ere esan zuan Antonek—¿Perran Dotoriak sartzen duela koleraren kontrako chertua? Mari-Andresek bai sartzen du moskorraren kontratò kolera. Enia-tok geiago trabenara—Esan ta egiñ, kunplitu zuen esan zuena.

Balekite moskorrak, zéiñ gauza ichusia dan moskortzia, egingo luteke Anton-Zurrutek egiñ zuena.

UR-ZALE BATEK.





## EL PAN NUESTRO DE CADA DIA.<sup>1</sup>



### I.

Ha ganado Madrid la mayor prez que obtener pudiera la capital de un reino, y apenas si el pueblo madrileño lo ha sabido, y de saberlo se ha ufornado.

Verdad es que no se trataba de un suceso político, de esos ruidosos y brillantes, que, por servir de granjería á unos y de lucimiento á otros, por fuerza han de pasmar á la nacion entera. Ni se trataba tampoco de la hazaña singular de algun héroe de espada y muleta, de esos cuya gallardía y denuedo llevan al circo, y en él agitan, conmueven y arrebatan, á millares de españoles, hijos legítimos, aun más que por la sangre latina, por el amor á espectáculos sangrientos, de los romanos de há diez y nueve siglos; ciudadanos de «pan y toros», herederos indisputables de los ciudadanos de *pane et circenses*.

No, no se trata de sesiones ni de corridas, galas unas y otras de la corte; trátase de algo ménos ruidoso y embriagador y típico; trátase sencillamente de que ya nadie en Madrid se muere de hambre.

Muchos, por cobardía de espíritu, no osamos nunca pensar en lo que el hambre debe de ser; pero lo sabe el mundo hartas veces, cuan-

---

(1) Tomado de *La Ilustracion Española y Americana*, damos cabida en nuestras páginas á este artículo, tan bello como la Caridad y tan universal como esta. ¿En dónde no hay un necesitado á quien socorrer?

do en el rincón de una buhardilla descubre la justicia un cadáver, que ya de vivo lo parecía, ó cuando la misma justicia llévase á la cárcel al que ha robado un pan ó dinero con que comprarlo....

No acertamos á comprender que un sér humano, que por serlo y haber nacido tiene derecho á la vida, pueda verse un día oprimido por los brazos descarnados y glaciales del hambre, y desalentado perezca del espantoso abrazo, ó forcejeando, loco y sin conciencia, por desasirse de él, se arroje al delito y tal vez al crimen.

¿Quién ignora que la cuchilla del hambre ha segado tantas honras como vidas la guadaña de la peste?

Remediar el hambre puede evitar en muchos casos, no solamente el morir, sino el matar, y no tan sólo el fin de la vida, sino el fin del honor; que á un tiempo mismo lanza el hambre á la calle á la mujer para venderse y al hombre para robar.

Ahora esto no sucede, y si sucede no debe suceder; todos los días, durante cuatro horas, hay un comedor abierto á cuantos quieran entrar en él, y en el comedor una mesa con el necesario alimento para el día.

Sean en buen hora ciento, quinientos, mil, los enfermos de inanición que allí acudan, todos hallarán el remedio de tan cruel enfermedad; al recobrar su estómago el calor perdido, recobrará alientos su alma abatida; ni los amenazará la muerte, ni les tentará el vicio; los pobres en Madrid pueden todos comer, ó lo que es lo mismo, pueden todos vivir y ser honrados.

¿Quién ha realizado tan bienhechor portentoso?

¿Quién? Un sér, un ángel, una virtud, llamadle como os plazca, que nació con un solo sentimiento, el de amor, y con un solo amor, el de madre. Y nació de las nupcias divinas que, camino de los cielos, celebró Jesús, emblema viviente de la fé, con una vírgen tan dulce como bella, que se nombraba Esperanza....

Ya sabeis, por tanto, dicho sea en llana prosa, que quien hoy en Madrid, (como siempre en todos lados) da de comer al hambriento es la Caridad.

¿Cómo? Ya es más largo cuento, pero merece oírse; escuchadlo.

## II.

Veinticinco años hace, en 1860, una mujer de carne mortal,

pero cuyo espíritu había animado con un beso la nombrada hija de la Fé y la Esperanza, alquiló en la calle de la Parada un cuarto humilde, é instaló en él tres niños huérfanos —tres, como las tres virtudes que inspiraban la obra— para alimentarlos, albergarlos é instruirlos.

Cómo aquel naciente asilo creció, gracias á donativos y limosnas, gracias sobre todo á la santa terquedad de la que lo fundára, pasando á la calle de Atocha, donde se desarrolló considerablemente; cómo concibió despues el insensato designio de habitar en casa propia, insensatez llevada á tal extremo, que en vez de una casa ha conseguido un palacio.... no he de relatarlo yo, cuando ya hubo de relatarlo en estas páginas, con frases que, por desgracia, no acertará á encontrar mi pluma, el escritor ingenioso cuanto elocuente, mi excelente amigo D. José de Castro y Serrano.

Pero es el hecho que el Asilo de Huérfanos del Sagrado Corazon de Jesús, bendecido desde sus comienzos por la fortuna, esclava esta vez de la justicia, encontró entre sus protectores, que por dicha son muchos, uno de los más eficaces, por cuanto le daba hecho lo que sólo á fuerza de dinero se hace, y que, contradiciendo el dicho vulgar, era «buen hombre» y además «buen sastre». Quiero decir que encontró un arquitecto, de entendimiento y saber, que sin otro lucro que el goce del bien obrar, levantó un edificio de laudabilísimas condiciones, cuando tantos son en Madrid los arquitectos que cobran gruesas sumas por estampar en piedra y ladrillo herejías y torpezas.

Construyóse, pues, hácia el fin de la calle de Claudio Coello, en sitio eminente y ámplio, dotado de mucho aire y mucha luz, ó sea en el mejor emplazamiento posible, el Asilo de los Huérfanos, y da gloria, una vez se trasponen sus umbrales, ver la majestad de las salas, la ventilacion de los dormitorios, el desahogo de los pasillos, la buena distribucion de las clases y talleres, la pulcritud de la capilla provisional—blanca, sencilla y pura como un hábito de novicia—y el aseo, el orden y la higiene que por donde quiera existen.

¿Es necesaria una prueba concluyente de las saludables condiciones del Asilo? Héla aquí: ochenta son los niños que alberga; del rigor del invierno era el día en que recorrí las diversas dependencias del local; en la enfermería no había nadie.

En cambio, las clases estaban llenas y en movimiento los talleres; los huérfanos se instruyen y á la vez aprenden un oficio. A los diez



y ocho años, edad en que pueden, si les place, salir del Asilo—algunos han preferido seguir en él, reenganchados de aquel piadoso ejército de la Caridad—á los diez y ocho años, decia, los que desde los siete (edad mínima para entrar) han permanecido observando buena conducta—que son casi todos—en aquella santa casa, se encuentran poseedores, por lo que á la materia concierne, de cuatro camisas, cuatro calzoncillos, cuatro sábanas, cuatro almohadas, dos toallas, dos servilletas, una colcha, un traje de invierno, otro de verano, otro para el taller, sus libros de estudio y el producto de su trabajo, jornal por jornal, desde el dia en que empezó á ganarlo. Tocante al espíritu lleva otro equipo aún más provechoso; luces intelectuales, fé religiosa, hábitos de laboriosidad, costumbres de templanza, un oficio bien ejercitado y una instruccion bien adquirida.

Bien adquirida, sí; los *Hermanos de las Escuelas Cristianas* (asociacion laica, pero con votos de pobreza y castidad, dedicada exclusivamente á la educacion de niños) observan tan acertado sistema en sus lecciones, que—como pude cerciorarme yo mismo—en vez de enseñar á la «antigua española» textos de memoria, aunque no de entendimiento ni voluntad, y mediante sendos azotes, enseñan razonadamente las materias, de suerte que el escolar las entienda, y por entenderlas las explique.

El resorte de que más se valen para obtener este resultado es el estímulo del amor propio. Así, por ejemplo, al improvisar un exámen en una clase (como el que con harto contentamiento presencié recordando las escuelas tan perfeccionadas de los Estabos-Unidos), el hermano mayor del Asilo (son nueve en total) formulaba una pregunta en voz alta, y al punto levantaban la mano varios alumnos, en señal de que se hallaban prontos á contestar. Elegia uno el profesor; el niño respondia; aquél hacia nueva pregunta, á menudo complemento de la primera: otro niño, entre varios, la satisfacía, y de esta suerte, de pregunta en pregunta, de contestacion en contestacion, un punto de Geografía, de Historia ó de Aritmética, quedaba plenamente explicado por la clase; era un rápido viaje de circunvalacion científico-infantil desde la partida hasta el arribo.

Observacion que no debo pasar en silencio: en dos clases, distintas por la edad de los discípulos, presencié el improvisado exámen referido; ni uno solo, ni uno, de los niños que voluntariamente se ofreció á responder, erró la respuesta.



Los asilados se levantan y se acuestan con el día; lo uno á las cinco y media de la mañana; á las siete y media de la noche lo otro; las catorce horas comprendidas en este lapso de tiempo las distribuyen entre trabajo intelectual, trabajo material, rezos, comidas y esparcimientos. Las comidas son tres, dos de ellas de carne, un plato más los domingos y festividades, y merienda á diario; las camas son de hierro, con jergon, colchon y manta; los trajes, de lana en invierno y de hilo en verano.

Sus oídos escuchan tan sólo palabras de bondad, de religión y de enseñanza; sus ojos ven no más la alegre y limpia blancura de las paredes, las bellas imágenes de Jesús y de María, y por donde quiera, á través de innumerables arcos, patios y ventanas, lo mismo que á través de sus oraciones, el azul del cielo....

### III.

Mas héme aquí desviado, y no poco, del comienzo de este artículo. ¿Dónde fueron á parar el hambre remediada y la mesa de caridad apercebida por todos los menesterosos de Madrid?

Es verdad que me ha ocurrido en el papel lo propio que me ocurrió en el Asilo: fuí por presenciar únicamente el reparto de la sopa á los pobres; pero una vez allí, y mi propósito realizado, díme á divagar muy complacido por galerías, salas y clases, galantemente acompañado del hermano mayor (francés, como sus compañeros) y de algunas damas de la Asociación, y olvidéme á la postre del objeto principal de mi visita, cautivado y seducido por la traza y organización de aquel Asilo, que por extraño fenómeno es á un tiempo hijo y generador de la caridad.

Pero terminada la visita, como terminada aquí la digresión, volvió á dominar mi pensamiento el espectáculo que conmovido presencié, y que sin otro auxilio que los rasgos torpes de mi pluma intentaré muy luego describir.

A la Asociación de Señoras del Sagrado Corazón de Jesús—que son unas cincuenta, siendo el resumen de sus propósitos el mismo que el de los mandamientos del Decálogo, «Amar á Dios sobre todas las cosas y al prójimo como á sí mismo», supuesto que se asocian para practicar ejercicios espirituales y para trabajar en beneficio de

otros, como son los niños del Asilo de Huérfanos—á las señoras de esta nobilísima Asociacion no les pareció suficiente tarea la de sostener, educar y dirigir á los huérfanos del Asilo, en virtud de lo cual (y virtud es, bien manifiesta), guiadas por la Presidenta, que es ser guiadas por la Caridad misma, y movidas por el arquitecto, que lo es muy perito en obras de Beneficencia, determinaron alimentar diariamente á cuantos pobres lo hubiesen de menester, sirviéndoles ellas mismas el alimento—siendo humildes á más de ser caritativas.

Y se ha cumplido el generoso empeño. ¿Cómo? Como vive y crece el Asilo; por bondad de la suerte, ó más cristianamente dicho, por solicitud de la Providencia.

Nunca, al empezar el dia, sabe el Asilo con qué recursos contará al siguiente para atender á las múltiples atenciones que un instituto de tal naturaleza exige, ni para repartir la sopa á los centenares de hambrientos que acudirán á solicitarla; y todos los dias, al caer la tarde, hay en el modesto salon de entrada, en una mesa, un montoncillo de dinero, donde el ochavo y el céntimo se ocultan tímidos entre los pliegues del billete de Banco, lo cual es limosna para el Asilo de Huérfanos, y en otra mesa abultado monton de panes, que van á unirse á botellas de aceite y á latas de pimenton, lo cual es la limosna para la sopa de los pobres.

¿De dónde salen tantos donativos? ¿A quién se deben tantas limosnas? Ignórase con mucha frecuencia; sábese en alguna que otra ocasion que el potentado entrega miles de duros de los que heredó ó ganó, y que el pobre jornalero lleva un pan de los dos que compró para comer....

Lo que sí, y por fortuna, sábese todos los dias es que al caer de la tarde se llenan las dos mesas del modesto salon de entrada.

La Tesorera recoge el dinero y acude con él á pagar los servicios y las cuentas del Asilo; pero se acaba siempre aquél ántes que las últimas.... ¡No importa! El proveedor dice sonriendo «esperaré», y con igual dulce sonrisa dicen: «esperaré» los acreedores todos del Asilo; pero ni aquéllos hacen esperar una hora sus provisiones, ni éstos un instante el aumentar su crédito.

Así todo marcha sin tropiezo, aunque entre dificultades marcha: los que suministran, fian en el Asilo; el Asilo fia en la caridad; todos fian en Dios. Y solo con estas fianzas se levantó un edificio colosal; se organizó el albergue, alimentacion y enseñanza de 80 huérfanos;

se montaron imprenta, encuadernacion y otros talleres; y ahora se distribuye á 1 000 pobres cada dia sopa y pan.

El que de limosnas se recibe, ó con limosnas se compra, va á la ancha y bien dispuesta cocina del Asilo; allí una maquinilla le corta en rebanadas, echa las rebanadas el cocinero en una caldera con agua, aceite, pimenton, ajo y tomate, y la mezcla conviértese en el fogon en sopa tan sabrosa como alimenticia.

Efectúase esto al medio dia; en la calle, en el vestíbulo y en la espaciosa nave de la futura capilla (en la que, con gran alborozo de la Asociacion, de nuevo se trabaja, gracias á no sé qué donativo) agólpanse los pobres de la sopa, hombres y mujeres, ancianos y niños. Los primeros abundaban más que las segundas; ahora, desde que se ha procurado trabajo á los jornaleros, las mujeres son las más, entre ellas de 80 á 100, cada dia, que están criando. A éstas se las lleva aparte, y á más de la racion de sopa y pan, se les da un vaso de vino. Tambien abundan los niños, ya solos, ya con los padres; á aquéllos suele arrojarlos allí la espuma del arroyo; á éstos, los padres suelen no atreverse á llevarlos todos de una vez, y llevan cada dia uno á que coma con él de limosna....

Abrese la puerta del refectorio; los que primero llegaron, entran ordenada y silenciosamente; caben hasta cuarenta, veinte á cada lado. El refectorio es una sala cuadrilonga, dada de cal y con tres grandes ventanas; los pobres, á la vez que comen la sopa, beben alegría y luz... Hay dos largas mesas de tabla á una y otra parte; al frente de la puerta de entrada, otra de salida; sobre ella, un Crucifijo, y luégo dos carteles: el uno previenè que se entregue la cuchara y la cazuela al salir; el otro prohíbe blasfemar en aquel sitio....

Ya se ha llenado por los convidados de la caridad el espacio que media entre la mesa y la pared. Ciérrase la puerta, quédanse á la parte exterior los que esperan, y una pareja de Orden público con ellos; dentro del comedor están, de pié, damas de elegante porte—á muchas de las cuales aguardan piafando los arrogantes caballos del *landeau*—que sobre su traje se han ceñido un mandil negro, y que se disponen á servir á los que rechazaria por compañero el último de sus criados.

El arquitecto que ya nombré, algun eclesiástico y alguna otra persona distinguida ocupan tambien el centro del comedor; dos huérfanos del Asilo, niños de cinco á siete años, se levantan de dos sillitas

que en el centro también ocupan, y se quitan la gorra; todos están en pie y descubiertos....

«—Padre nuestro, que estás en los cielos» —rezan los niños de frente al Cristo que extiende sus brazos sobre la puerta....

«—El pan nuestro de cada día dánosle hoy» —contestan á coro los circunstantes, pobres y ricos, damas y pordioseros ... pensando en que Dios, por mano de la caridad, va á repartirles, en efecto, el necesario pan de cada día.

Sin duda que los cánticos sagrados, subiendo entre nubes de incienso hácia la gallarda bóveda de la gótica catedral, entonados por los sacerdotes, que sobre blancas túnicas visten capas pluviales recamadas de oro, y ante los cirios que llamean en el retablo de jaspes y de bronces, arroban el ánimo y le elevan á místicas bienaventuranzas; mas dudo yo que pudieran conmover tanto como aquel simple «Padre nuestro», pronunciado á medias por los pobres niños, cuya horfandad halló amparo, y por los pobres, niños, adultos ó ancianos, cuya hambre aplaca la caridad en su manifestacion más bella.

Terminada la oracion, los chiquillos gritan: «Buen provecho les haga á ustedes.» «Gracias» —contestan los favorecidos: y al punto las cazuelas de sopa, pasando de la cocina á un antecomedor en manos de asilados, y de allí á la mesa de los pobres en manos de las señoras, llégan humeantes á alegrar sus rostros demacrados y afligidos.....

No siempre son demacrados; entra á veces entre los demas un hombre que aún viste la blusa del obrero, fornido, robusto, jóven, y que á la primera cucharada pierde el color y se desvanece: hace dos dias que no ha comido....

Entran escuálidas madres de familia, cuyas lágrimas caen hilo á hilo sobre el alimento de la caridad.... Piensan en el hijo que se quedó en el zaquizamí ó en la choza.

Entran ancianos y jóvenes, tambien de uno y otro sexo, que lloran igualmente, pero no de pena, sino de gratitud y rubor al verse sustentados y consolados además con afectuosas palabras por aquellas hadas, aquéllos seres de otra jerarquía superior, que, cual una vision, habian visto alguna vez cruzar, al trote de sus yeguas, sobre los cojines de raso de su coche.

Hay dias en que la dama que entrega el buen pedazo de pan blanco y la honda cazuela de sopas al mendigo, dirigiéndole al servirle palabras de consuelo, es una rubia gentil, de ojos celestes, de esbelto

talle y de sencillo aunque aristocrático continente, que se apellida D.<sup>a</sup> Eulalia de Borbon.

Muy á menudo, entre la agrupacion famélica y ansiosa que á la sopa del Asilo acude, descúbrense un gaban ó una levita, no siempre raídos, entre las blusas, las chaquetas y los harapos; las demas miserias inspiran lástima; esta inspira además respeto. Por eso las señoras de la Asociacion conducen al trémulo y enrojecido vergonzante á un cuarto apartado, donde sacia el hambre, pensando sin duda en los dias en que, al sentarse á la mesa, servíale un criado costosas viandas.

El nudo que me apretó el corazon al ver uno de estos infortunados tardó muchas horas en desanudarse. ¡Quién osará decir, ni á su conciencia: «De este pan de limosna nunca comeré!»

Ya han vaciado las escudillas, y comido el pan, y bebido agua en vasos al efecto los cuarenta pobres; salen ordenadamente como entraron, y abierta de nuevo la puerta, otras dos veintenas de míseros hambrientos ocupan su lugar. Antes se han lavado las mesas y se han limpiado y fregado cazuelas y cucharas, y las señoras y señoritas, con igual diligencia y la misma bondad, siguen sirviendo.... Dijérase que tienen ante los ojos de su alma, como el arquitecto, nobilísimo iniciador de la sopa, aquel versículo del Evangelio de San Juan, en que Jesus, despues de lavar humildemente los piés á sus discípulos, les dice:

«—Ejemplo os he dado para que, como yo os he hecho, vosotros tambien hagais.»

¡O Madrid, Madrid.... centro de perversiones, emporio de vicios, depósito de maldades, abismo de miserias!..., Tú que eres capital por los capitalistas, villa por los villanos y córte por las cortesanas.... cuando hayas de presentarte, pálido por el insomnio y la disipacion, avergonzado de tu esterilidad y de tu holganza, ante el juicio final de los pueblos, no podrás ostentar en tu menguado escudo, á guisa de cuarteles de nobleza, ni el verdor de tu campiña, ni la corriente de tu rio, ni el esplendor de tus monumentos, ni el hervor fecundo de tus fábricas.... Y verás cómo en el tribunal de la Historia el Supremo Juez perdonará á Lóndres sus abyecciones por su amor al hogar, y á Nueva-York sus codicias por su amor á la patria, y á París sus corrupciones por su amor al trabajo.... Y verás esto, y verás que, por no hallar una virtud que en la balanza de la justicia pese lo que tus liviandades, se dispondrá el tribunal á condenarte á eterno y afrentoso

castigo.... Y entónces, ¡oh Madrid, oh esfinge amenazante y misteriosa! verás aparecer, cual bizarro defensor, un niño huérfano y pobre, que echando sobre el platillo la moneda de la caridad, hará al punto caer de aquel lado la balanza, y trocar el castigo en perdon y en lágrimas de ternura la sentencia.....

LUIS ALFONSO.

## JESUS-EN BIZITZIA.

### III. GARREN BURU EDO KAPITULUA.

#### ISAIASEN ASMEGI EDO PROFEZIA.

Egun ekietan, Jainkuak bere asmegitari edo profeta eskuetan arturik, Sion mendiaren gainean ezarri zuen, eta erran zion: Beazak an urrun mendez mendeetan barnaka. Beazak eta ikusi. Jauna, egiten du profetak, beatzen dut, eta ikusten dut.

Eta orduan, Jaunak, ezpanak ukitu ziozkan, erraten ziolarik:

Mintza ari oraintche, eta ikusten ditukenak erran.

Ikusten ditut, dio profetak, sei menderen edo eunkiren buruan, Sioneko neskatchak beren buruaren apaintziari emanak, eta nola galerna aiziak ibiltzen beittu aritz andienak, eta ilurtzuriak yotzen, eta lurrerat etchatzen, ala Jaungoikoaren eskuak Siongo andere gai guziak igitu eta etchatu ditu.

Eta billuziak bezala egondu dire. Eta zituzten ille belz ederrak, sorbaldetarat ain polliki erortzen zitzaizkotenak, galdu dituzte. Oiñetako andigoyak, eta buruko izar adarrak, eta zituzten apaingarri eta edergarri guziak kendu diozkate.

Eta lepoko zillardun eta urrezko puchantak, eta buruko diaman-  
tezko girgillak, eta eskumutur perlazkoak, eta sedazko ille arrimatze-  
ko lokarriak, eta usain ondun kopak, eta belarrietako petenlak, gu-  
ziak gän zaizkote.

Gauza ekiek ikustiarekin, profetak, nigarretan gelditurik, erran  
zuen: Barka, Jauna, Israelgo neskatcheri.

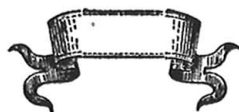
Bainan, Jaunak, berriz erraten dio: Beazak oraino, eta ikusak eta  
mintzaari ¿zér da oraindik?

Jauna, Sioneko neskatcha guziak, beren errestunez gabetuak dire,  
emaste fedegabeko batzuek bezala, eta ekien buruak, gauza ederrik  
eta usain onik ez du, lore iyartuek bezala.

Deusik ez dute geiago, urrezko lokarri ederrentzat, abere soka  
tzarrak erraietan dazkate.

Amozen semia, ¿zér ikusten duk oraino? Ikusten ditut oraino  
Sioneko atiak plañu eta nigarretan, eta Sion bera tristeki dagola ya-  
rria.

HARISPE, *apeza*.





# LA CONQUISTA DE SARKOSTA.<sup>1</sup>

(CONCLUSION.)

## PARTE SEGUNDA.

DEU LI VOL (DIOS LO QUIERE).

### I.

Pasaron dias y dias,  
pasaron meses enteros,  
y se agostaron las flores  
y llegó, al fin, el invierno.  
Moncayo cubrió de nieve  
sus picachos gigantescos,  
perdió el bosque su verdura  
y tornóse turbio el Ebro,  
y la sultana Sarkosta  
se moria por momentos.  
A su alrededor, Alfonso  
puso un círculo de hierro:  
por un lado está el monarca

y D. Gaston: al opuesto  
extiende Rotron de Alperche  
sus catalanes soberbios:  
por el Huerva, D. Guillen  
de Pamplona aprieta el cerco  
con Lopez de Calahorra  
y otros cien bravos guerreros,  
como Almoravit Torrellas  
Ladron Delet y el intrépido  
Garcés de Estella y el bravo  
Sanchez Aznar.—Todos ellos  
des que á Sarkosta llegaron,  
lograron nuevos trofeos,

(1) Véase pág. 428.



y tienen nuevos laureles,  
y tienen gloriosos hechos,  
que en el hogar, por las noches  
contar, despues á otro invierno;  
tienen armaduras rotas,  
y mellado algun acero,  
varias cicatrices más  
y alguna sangre de ménos,  
que han batido bien el cobre,  
y hombre á hombre y cuerpo á  
[cuerpo  
como quien son se portaron  
y ¡por Dios! que son muy buenos.  
Son los árabes tenaces  
y resisten con empeño,

aun cuando ya la esperanza  
no alumbraba su triste cielo.  
En vano mandó Temin  
por dos veces sus ejércitos....  
el barranco de la muerte  
creció por la sangre lleno  
y el mismo miró en Cutanda  
su rostro altivo y soberbio,  
manchado, al fin, por el polvo  
del afrentoso vencimiento.  
Cantar tan grandes hazañas  
empresa es que no acometo....  
¡faltan cuerdas á mi lira  
de tan vibrantes acentos!

## II.

Es una noche templada,  
nada su silencio turba,  
duerme rendida Sarkosta,  
á los rayos de la luna:  
en sus blancos alquiceles  
los vigías se arrebujan;  
en los álamos del río  
ténue el céfiro susurra

y retorciéndose, el Huerva  
entre las piedras murmura,  
¡Santa paz, y cuando el día  
con sus esplendores surja  
rojos quedarán los muros;  
y chocando con loca furia  
y disputándose el triunfo  
la Cruz y la media-luna!

### III.

## EL ASALTO.

El día alboreaba allá á lo lejos:  
de grana y rosicler se tiñe el monte,  
luego de un sol de fuego los reflejos,  
al fin la luz llenando el horizonte.  
Con la luz, estruendosa gritería  
en la ciudad se alzó y el campamento;  
sonar de la marcial trompetería,  
y crugir de armas, bulla y movimiento.  
El rey, cubierto de maciza malla

sobre un palafren altivo espera,  
ceñido ya del casco de batalla  
que corona fantástica quimera.  
Relincha el bravo potro, con bravura,  
tasca el freno de plata y corbeteando  
hace crugir de Alfonso la armadura  
el pretal con la espuma salpicando.

—  
En tanto D. Guillen, á la nabarra  
gente, así habló: «Llegó por fin la hora  
de arrancar á Sarkosta de la garra  
del tigre del Islam; Nuestra Señora  
vuestro espíritu anime desde lo alto.  
Confiad; el arcángel poderoso  
de Aralar guiará nos al asalto....  
¿quién no caerá á su empuje poderoso?  
Pronto al muro; la sangre de Anabaudo<sup>1</sup>  
sacrificado en la terrible hoguera,  
por terrible venganza está clamando  
Dios concedernos la victoria quiera.»  
«Nabarra y San Miguel» todos clamaron:  
Cual huracan que en el desierto rueda  
al muro de Sarkosta se acercaron  
envueltos en la densa polvareda.  
Por donde el muro en la defensa afloja  
escalas ponen, mas en tal apuro  
el sitiado, del muro las arroja,  
mas el agua del foso aun no las moja  
pues ya están las escalas contra el muro.  
Metal hirviente arrojan los sitiados  
que horribles huecos en las huestes dejan,  
llenar los fosos cuerpos destrozados  
mas los nabarros en su afán no cejan.  
Suben al fin al muro: un alarido  
se eleva por doquier: el hondo agravio  
sordo á la compasion tiene su nido

(1) Anabaudo, obispo martirizado por Muza Abineza junto al Huerva.

en todo corazon: mordiendo el labio  
luchan y hieren, con horrible ruido.  
Se insulta y gime, se blasfema y reza,  
á cada golpe un casco era deshecho,  
cada maza aplastaba una cabeza,  
cada estocada traspasaba un pecho.  
Unos y otros pelean cual valientes,  
no hay golpe que una herida mortal no abra  
se hiere con las manos, con los dientes  
y se hiere, al morir, con la palabra.  
Mientras el árabe así luchaba fiero,  
entre nubes, terrible y esplendente  
surge Miguel, contra la mora gente  
esgrimiendo una espada toda fuego.  
Nada del moro al pánico son vallas  
y maldiciendo su terrible suerte  
es Israfil el ángel de la muerte  
exclama abandonando las murallas.  
¡Victoria al fin! La gente se alborozaba.  
Tras tanta muerte, sufrimiento y luto,  
de homéricas hazañas como fruto,  
ya es cristiana de nuevo Zaragoza.  
¡Gloria á Nabarra! De su ilustre historia  
en las páginas de oro, eternamente  
recordarán aquel hecho, que á su gente  
dió tal grandeza, como justa gloria.

EMILIO ALFARO MALUMBRES.



## AMA BATEN SENTIMENTUA.

Ardiak egin pekatu  
baña bildotsak pagatu. (Esaerea).

Laster mutilltzen da larrosa bat,  
Zotz bat bereala ausi,  
Kristal bat brintzan golpeaz erréz,  
Argi bat putzaz itzali:  
Modu berean baten aiñ laster  
Biotza jatan erdi bi,  
Uste bagako barri samin bat  
Jatalako eldu neuroni.

Egazi batek maitetuten dau  
Chit asko bere abia.  
Lañoak legezt baita lurrinak  
Laztandu oi dabe goya:  
Ichas orratzak ipar aldea,  
Arriak bere ertegia,  
Alanche maite nik bere neban  
Seme bat maitegarria.

Zorioneko edo charreko,  
Gerra bat emen sortu zan,  
¡Zeinbat ama on semea bagarik  
Gaizki ipiñi ginduzan!  
Garaitza zala kanpaiak joaz  
Jolasa ugari bazan  
Baña ez dakit biamonean  
Zelan miñez ill ez nintzan.

Armadatzar bat musika joten  
Sartuten jaku errian,  
Ni bizi nintzan eche aurretik  
¡Biba gu! oska bajoian,

Soldadu batek diño penaurik  
«Jose ill jaku goisian,  
»Beraren ama gaísoa,ustez  
»Bizi da orche echian.»

Chimistak ez dau iñoz aiñ errez  
Zugatz igarrik urratu,  
Zeinda berba areek nire biotza  
Eben guztia zatitu;  
Ez eguzkiak inoz aiñ laster  
Edur tantarik bere urtu,  
Zelan barri ak nire begiok  
Malko zituzan biurtu.

Seme bat euki bera soldadu  
Eroan eusten gerrara,  
Orduan etzan beste nausirik  
Agintari zan indarra;  
Eta gaur barriz zartzarorako  
Dot semearen bearra,  
Baña niria kendu eustanak  
Ez deust gozotzen negarra.

Euskal-errian esaera au  
Anchiñakoa daukagu,  
Ardiak egin pekatu eta  
Bildotsak bear pagatu,  
Esakune au asman ebanak  
Ez eban ezer erratu,  
Ama gaño au egia orren  
Una emen bat testigu.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

ARRANTZALE BATEN ¡AI! TRISTEA  
DEFUNTU EGUNEAN.

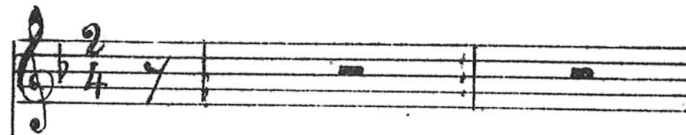


MELODÍA FÚNEBRE PARA CANTO Y PIANO.

MÚSICA DE X.

LETRA DE ANT.º ARZÁC.

Canto.



*Allegro moderato.*

Piano.



Zo - az kanposan-tu - ra  
 P  
 Lur mai te ar-tan I - txe ra mal-ko - a;  
 i Zori-o-ne-ko - - a! Biki non i-txe-ri-ko det?

-ra joan go noiz? Ai! Beze kampo-san-tu-a

Da ita-so-a. Aurantale-a: ; be-

gi-ra go-ra! I-ku-si-ra-ru be-ta

En murgarñe-an ; Ze - - u - - go - - ro - - a ! Por  
 - tu - rik - e - de - - re - na, Be - na - ren berri mak E -  
 guz ki ak be - re - ra, Ken - du - tze - ko - a, O -



ra-ri-o-en ba-gak, San-eta e-gin, Mun-

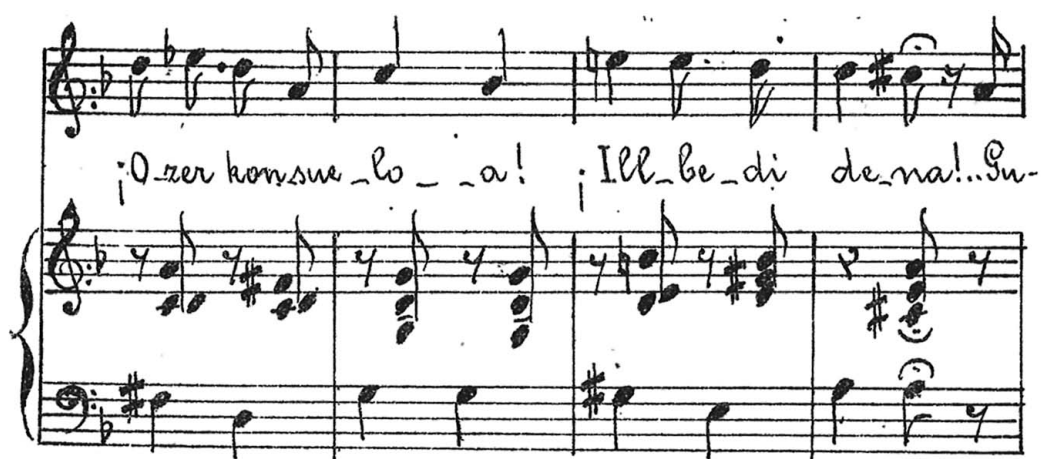
du-triste-on-ta-tik An-tu-ta-ko-a ; a-

-ra! a-ra! di-jo-a a-en bistan-ter ; Se-

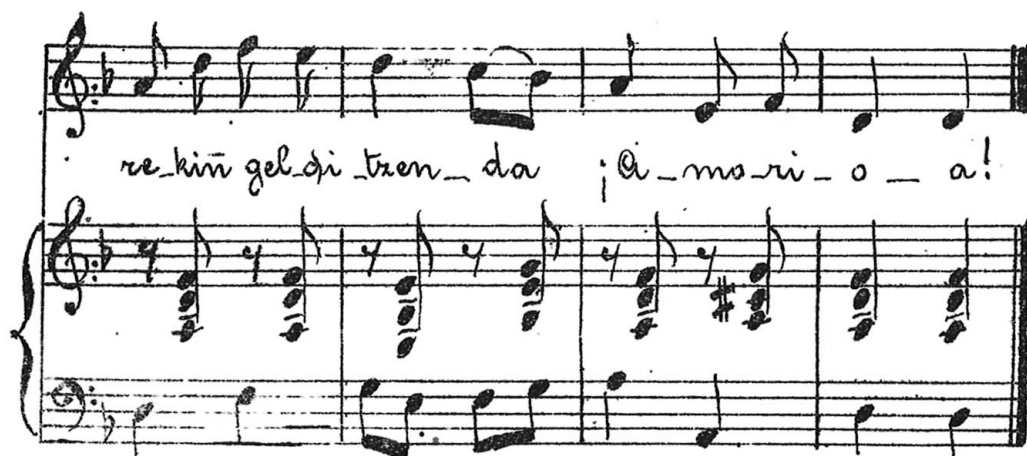
*cresc.*



mus! a-re-ken-as-na-san E-san-ta-ko-a,



¡O-zer kon-sue-lo-a! ¡Il-l-be-di de-na!...Pu-



re-kin gel-di tren-da ¡a-mo-ri-o-a!

## EL MANICOMIO BASCO-NABARRO.

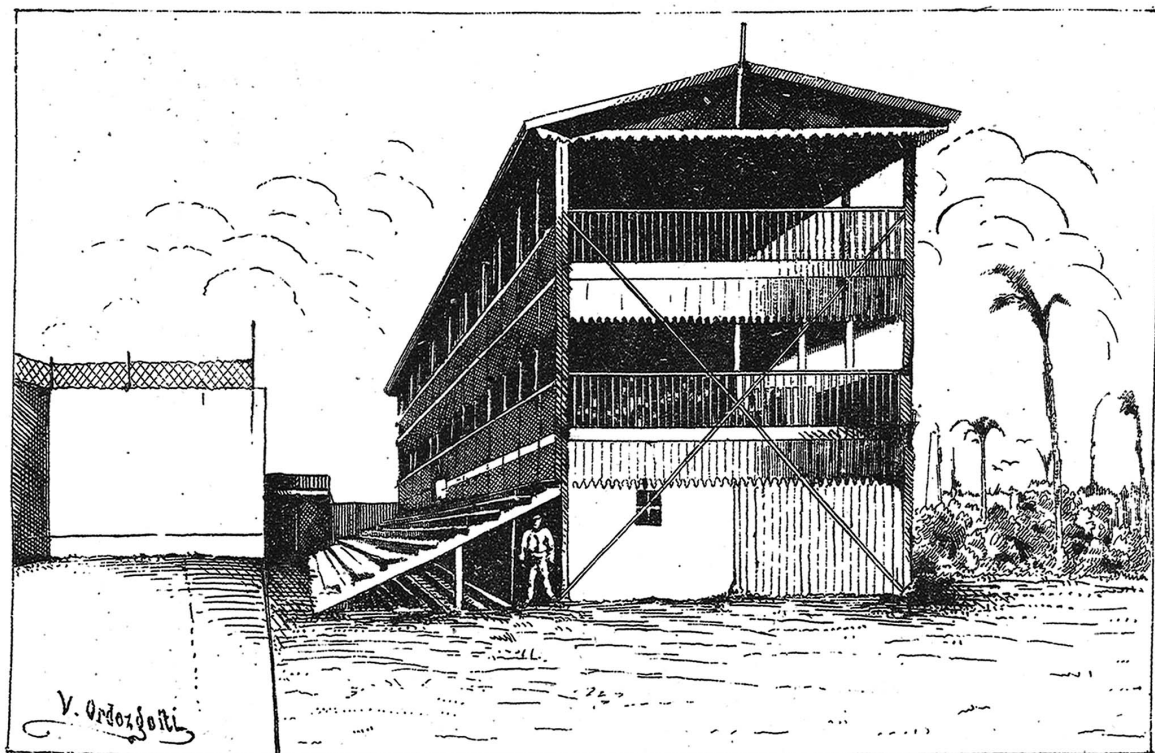
---

Es ya un hecho, próximo á realizarse, la construccion de un gran manicomio que sirva para albergar á los infelices dementes que procedan del país basco-nabarro, los que hoy, por falta de un establecimiento de esa índole en la Euskaria, se ven precisados á dirigirse á país extraño, costando así sumas crecidas á sus familias y á las Corporaciones administrativas de sus respectivas provincias. A remediar este mal y á hacer que estos desgraciados puedan oír el idioma que aprendieron en la cuna, el único que conocen muchos de ellos, tiende el nuevo proyecto, para el que se cuenta con un legado del señor D. Fermin Daoiz, que, segun ha indicado su albacea, el Sr. Dean del Obispado de Pamplona, D. Luis Elío, asciende aproximadamente á la suma de cuatro millones de reales.

Ultimamente se han celebrado en Pamplona varias importantes conferencias acerca del asunto, entre la Junta de Beneficencia de Navarra y los Delegados de las cuatro Diputaciones hermanas, con asistencia del mencionado Sr. Elío. En ellas se ha acordado la realizacion de tan importante proyecto, y el nombramiento de una Comision ejecutiva mixta, compuesta de un individuo por cada una de las Diputaciones provinciales, y otro de la Junta de Beneficencia, bajo la presidencia del Sr. Dean, como albacea testamentario, á fin de que se encargue de llevar á la práctica, con todos sus detalles y pormenores, lo ordenado por D. Fermin Daoiz en la cláusula correspondiente de la escritura de fundacion que hace referencia al expresado asunto.

El recibimiento que los delegados de las Diputaciones bascongadas han merecido de sus dignos compañeros de Navarra, ha sido sobremanera afectuoso y entusiasta, probando así, una vez más, los vínculos estrechos de sangre y de cariño que unen á los basco-nabarrros.

---



PLAZA EUSKARA DE BUENOS-AIRES.

## PLAZA EUSKARA DE BUENOS-AIRES.




Debido á la amabilidad de nuestro estimado amigo el vice-cónsul de la República Oriental del Uruguay, en San Sebastian, Sr. D. Cándido de Soraluze, tenemos el gusto de publicar, en el presente número, una vista de esta plaza, construida á expensas de la Sociedad bascongada «*Laurak-bat*», de Buenos-Aires, á fin de que los naturales de este nuestro país puedan encontrar allí las cultas diversiones, cuya falta sienten al alejarse de sus nativas montañas.

Esta hermosa plaza, que fué solemnemente inaugurada el 1.º de Noviembre de 1882, contiene un magnífico juego de pelota, en el que se están ejecutando algunas pequeñas reformas, juego de bolos, juego para la barra, una gran construccion de dos pisos de palcos y ocho órdenes de gradas que se llenan en los grandes partidos, café, restaurant, y bonitos jardines, en cuyo centro se plantó y ha adquirido desarrollo extraordinario un retoño del secular Arbol de Guernica, símbolo de las venerandas libertades de la Euskaria.

En esta plaza es donde el año último el *Chiquito de Eibar* y Vega, afamados jugadores de pelota, se conquistaron las simpatías de los *laurak-batenses*, y del público bonaerense, y allí es tambien, adonde el presente año se han dirigido los mismos *pelotaris* en compañía de los igualmente célebres hermanos Brau y el *Manco de Villabona*, de cuya feliz llegada á Buenos-Aires se acaba de tener noticia, y los que deben haber hecho ya las delicias de nuestros paisanos y del público argentino con su destreza y habilidad en el varonil juego de la pelota.

En esta misma plaza es donde tambien se celebran bailes típicos de nuestras provincias, y todo género de fiestas peculiares de las mismas.



# BIRIÑA MARIAREN BILERAKOAK

BEREN AMA MAITEARI.

## KANTARTEA.

*Nere Ama  
Chit laztana  
Alabatzat  
Ar nazu,  
Anparatu  
Ta giyatu  
Zeruratu  
Nazazu.*

## KANTALDIYAK.

Goyetako izar argi  
Lausorikan gabia  
Sortu ziñan momentutik  
Jaunak doaiz betia.

Amoriyo ederraren  
Ama maite gozoa  
Esperantza zугan daukat  
Konfiantza osoa.

Negarrezko erbestean  
Asko gaude sufritzen  
Gure malko samintsubak  
Asizaite legortzen.

Begira zaguzu, Ama  
Errukiz zerutikan  
Ikusi dezagun Jesus  
Zuk lagun egiñikan.

Nai badezu, diyo Amak  
Jesus onagaz bizi  
Pekatuzko peligroak  
Bene-benetan utzi.

Serbi dezagun guziyok  
Gure Jesus leyalki  
Zerubetan gozatzeko  
Birjiñarekin beti.

TORIBIO DE IRIONDO.

## EL SACO DEL PADRE ETERNO.

(PEQUEÑA LEYENDA BASCONGADA).

Es indudable que el país basco es el niño mimado de la Providencia.

Si le comparamos con la mayor parte de las regiones hermanas de la Península, este privilegio salta á la vista.

Hay comarcas tan desdichadas, que las calamidades parecen haber tomado en ellas carta de naturaleza.

No basta que un día se abra la tierra y sepulte en su seno miles de seres; es preciso que el agua á su vez inunde terrenos en extension considerable, y que una horrible epidemia diezme á sus habitantes.

Terremotos, inundaciones y cólera seguidos de hambre, miseria é inseguridad personal; este es el triste cuadro que acaba de presentar gran parte de España.

Y mientras, nuestro tranquilo rincón goza de un patriarcal bienestar, y si el cólera hace una momentánea aparicion en algunos de sus pueblos, debido al desarrollo que se le ha dejado adquirir en el resto de la Península, es para ahuyentarlo en seguida.

Con todo lo que, diríase que esta tierra está puesta bajo la protección divina.

Tal preferencia tiene su explicacion respecto de la topografía y buena suerte de sus habitantes, y no había de faltarnos la correspondiente leyenda que nos lo explicase.

Hallábase el Señor preocupado con la idea de perfeccionar la obra terrestre que acababa de brotar de su divina voluntad, y con el objeto de variar en parte la fisonomía de ella, dióse un día en caminar por la tierra cargado con un gran saco, del que iba sembrando á capricho á derecha é izquierda *montañas, rocas, riscos, mesetas, picos y colinas*.

Tras larga y penosa marcha llegó el Padre Eterno á la cima del

monte *Aitzgorri*, y en el instante en que trataba de sentarse para descansar un rato de su ruda faena, se rompió el saco, y todo su contenido, desparramándose por el suelo, fué á cubrir la extension que abarca el país bascongado, de lindos valles, preciosas alturas, soberbia vegetacion y grandiosos panoramas.

—Puesto que la suerte, dijo el Señor, ha dispuesto que este sea el punto que reciba los dones que yo reservaba en el fondo del saco, bendigo á tan afortunada tierra y le deseo todo género de prosperidades.

ALFREDO DE LAFFITTE.

---

## LA ESTÁTUA A OQUEENDO.

---

El dia 23 del corriente, á las seis de la tarde, se reunieron en las Casas Consistoriales, once de los Vocales de la Comision de la Estatua á Oquendo, bajo la presidencia del Sr. Alcalde D. José Machimbarrrena.

Leida el acta de la anterior, fué aprobada.

Se leyó tambien una carta del Sr. Baron de Sangarren, poniéndose á las órdenes de la mayoría en todas las resoluciones que tome la misma.

Una comunicacion de la Diputacion, contribuyendo con mil duros á dicho proyecto y aceptando el título de Protectora de la obra.

Varios oficios de Palacio, en nombre de las mayordomías de S. M. el Rey,<sup>1</sup> la Reina Isabel y la Infanta del mismo nombre, contribuyendo con 1875 pesetas.

Se acordó contestar á todos dando las gracias.

El Sr. Soraluze (D. Pedro) manifestó su agradecimiento por el tributo rendido á su señor padre por dicha Comision, y á la vez el que se hubiera dignado nombrarle vocal en sustitucion del iniciador de la obra.

---

(1) † el 25 del corriente. La EUSKAL-ERRIA eleva una plegaria por el eterno descanso de su alma.



El Sr. Alcalde y el Sr. Sagredo respondieron que oían con gusto las frases del Sr. Soraluze, volviendo de nuevo á rendir un tributo de agradecimiento á la memoria de su finado padre, á quien se debe la iniciativa de la estatua á Churruca y la proyectada á Oquendo.

El Sr. Comandante de Marina dió algunos detalles sobre la suscripcion abierta en los Departamentos del ramo.

Se decidió dirigirse al Sr. Ministro de la Guerra para que facilite para la erección del monumento, bronce de cañones viejos.

Se acordó considerar como cancelada la suma existente en el Ayuntamiento desde 1861, residuo de la suscripcion abierta para los dos cuadros navales dedicados á Oquendo y que existen en el Ayuntamiento, en atencion á las veinte mil pesetas con que ahora contribuye la Ciudad.

El Sr. Soraluze, pidió, que si sobra alguna cantidad de la suscripcion, se destine para colocar en Pasages, una lápida que recuerde la heroica muerte del almirante D. Miguel de Oquendo, padre del ilustre marino, ocurrida á la entrada de dicho puerto.

Los Sres. Sagredo, Machimbarrena, Heriz y Gorostidi, hablaron sobre la organizacion de las suscripciones en España y Américas y del nombramiento de una subcomision.

El Sr. Ogarrio dió algunos detalles interesantes sobre varias estatuas de hombres célebres, existentes en Europa.

Fué nombrado Vocal de la Junta D. Luis Calisalvo, á peticion de D. Fermin Machimbarrena, y el Excmo. Sr. D. Nemesio Aurrecoechea á propuesta del Sr. Soraluze.

El Sr. Sagredo propuso un voto de gracias á los señores senadores y diputados por Guipúzcoa que se presentaron á S. M. el Rey para que encabezara la suscripcion nacional; y el Sr. Soraluze, que conste en acta el discurso pronunciado con dicho motivo ante el soberano por D. Fermin Machimbarrena.

Este señor dió curiosos antecedentes sobre las colonias euskaras en las Américas y hablaron sobre el mismo punto los Sres. Sagredo, el Sr. Alcalde, Gorostidi, Laffitte y Soraluze.

Terminó la sesion siendo nombrados de la Sub-comision gestora los Sres. Sagredo, Gorostidi, Calisalvo, Irastorza y Laffitte.



## M I S C E L Á N E A .

*Gran Casino de San Sebastian.*—Llamamos la atencion de nuestros lectores hácia el anuncio que insertamos en el lugar correspondiente, referente al concurso que se abre para los artistas que deseen ocuparse en el decorado de algunas piezas ó departamentos de este magnífico edificio.

Las juntas directivas de las sociedades *Union Artesana* y *La Fraternal* han acordado la celebracion de festejos en el próximo Carnaval, nombrándose una subcomision que entienda en la organizacion de los trabajos preparatorios.

El domingo fué inaugurada con toda solemnidad la nueva fábrica de productos químicos extraídos del roble, llamada *Aritzarena*, y situada en la sierra de Ereñozu, cerca de la raya de Nabarra.

Con este motivo se ha creado en este montañoso sitio, solo frecuentado por los cazadores de Goizueta, Oyarzun y Hernani, un pequeño barrio obrero.

Dicha fábrica es toda de hierro.

El obispo de Vitoria ha hecho un espléndido regalo á la tercera parroquia de esta Ciudad, consistente en seis candelabros de altar.

*¡A Belen!* es el título de unos bonitos villancicos, puestos á la venta en las principales librerías al precio de tres pesetas, editados á todo lujo por sus autores D. Manuel Arcaya y D. Pedro Retana, que lo son respectivamente de la letra y música.

En cuanto al primero, nada diremos, pues conocido es el sentimiento, ternura y frase castiza que siempre campean en sus inspira-

das composiciones, de lo que es buen ejemplo el último tomo de poesías *Cantos del corazón*; del segundo, tampoco tenemos mucho que decir, puesto que algunos de sus trabajos musicales son bien conocidos en la capital de Alaba; y por lo que se refiere á los citados villancicos, consignaremos, que su música, aunque con poca textura, como escritos para poder ser cantados fácilmente, es sencilla, agradable, bien armonizada y sentida á la perfección.

Nuestra enhorabuena á ambos compatriotas alabeses.



Leemos en nuestro apreciable colega *El Anunciador Vitoriano*:

«En sesión celebrada por la Comisión de Monumentos de Alaba, bajo la presidencia del Sr. Gobernador, se ha aprobado entre otros acuerdos la Ponencia del Secretario D. Federico Baraibar, sobre varios calcos de inscripciones romanas de Iruña, para ser inmediatamente remitidos á la Real Academia de la Historia.»



Leemos en nuestro apreciable colega *Lau-Buru*:

«Con la solemnidad de costumbre se celebró anteayer en la parroquia de San Saturnino la función que anualmente dedica la excelentísima Diputación á nuestro insigne Patrono San Francisco Javier. Como habíamos anunciado, asistieron además de la Corporación foral y provincial de Navarra, los representantes de las provincias Vascongadas, que con motivo del estudio del proyecto de un manicomio se encontraban en esta capital.

El panegírico á cargo del Sr. Magistral fué un discurso digno de tan docto y elocuente orador sagrado. Muy cerca de cinco cuartos de hora empleó el Sr. Fornesa en narrar las proezas de nuestro Santo, y en cantar sus glorias enalteciendo á la vez á la Religión Católica, única que presenta tales héroes, y al antiguo Reino de Navarra, cuna del gran Apóstol de las Indias.

Concluyó recomendando que se fomente el culto al que fué un portento de ciencia y santidad, y encareciendo la necesidad de que se construya siquiera alguna vía que permita llegar cómodamente á visitar la casa nativa de esa inmarcesible gloria de Navarra.»



La obra del activo cuanto inteligente escritor Sr. Colá y Goiti, referente á emigración, será probablemente traducida al bascuence labortano, al francés y al dialecto gallego.

Nuestro distinguido amigo tiene fundados motivos para estar altamente satisfecho.

Le enviamos nuestra enhorabuena.

Pocas veces, como en la noche del 27 del corriente, se ha visto repetido en mayor número y con más intensidad, el fenómeno vulgarmente conocido por *lluvia de estrellas*.

Muchas personas observaban con este motivo el cielo, claro y diáfano en todo el horizonte.

. Apénas si pasaba un instante sin aparecer el movimiento rápido de alguna *estrella* que caracteriza el fenómeno, y habia momentos en que se verificaba en cinco y seis puntos á la vez.

El Ayuntamiento de Vitoria ha concedido por unanimidad al insigne explorador alabés D. Manuel Iradier, 500 pesetas, para la publicacion de las obras de sus viajes al Africa.

## SECCION AMENA.

### ¿ B A I ?

(MARCELINO SOROA LASA JAUNARI.)

¿Ikusten al-dezu mur-mur egiñaz  
Doan iturriya;  
Soroak bustirik, lore-tartean  
Dijoan ibaiya;

Bildots churichoak, beeka-gaiñoak  
Zelai zabaletan;  
Anchume chikiyak pozez saltoka  
Larre ta arkaitzetan?

¿Ikusten dituzu mendi goitsuak  
Lañoen tartean,  
Egazti politik, ezkutaturik  
Arbol-ostopean;

Arrano goitsua, mendiyak baño  
Oraindik gorago?...  
¿Bai diyozu?.. beraz ikusten dezu  
Nik baño geyago.

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.



## CARTA LINGÜISTICA.

---

Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.

San Sebastian.

Eibar 28 de Noviembre de 1885.

Muy Sr. mio y amigo de mi distinguida consideracion: Para concluir con lo que aún tenemos que decir respecto de los orígenes del lenguaje, nos proponemos en el presente artículo poner de manifiesto las inconsecuencias en que han caído los filólogos, que, después de comparar las lenguas y sus voces á los organismos vivos de la naturaleza creada, se apartan, sin embargo, de sus mismas doctrinas, para incurrir en contradicciones que prueban su falta de fé y confianza en las verdades mismas que proclaman; de lo contrario, convendrian con nosotros en que las palabras, si bien son y viven por la virtualidad de una idea, como los seres á quienes se las compara por la virtualidad de un principio vital, han nacido á su vez, lo mismo que estos últimos, las unas de las otras por generaciones que no es dado conocer siempre al hombre, pero que se remontan de ascendiente en ascendiente hasta llegar á aquella primera palabra que no habiendo tenido antecesor alguno de quien nacer, tuvo que producirse en virtud de un principio distinto al de todas sus compañeras.

De este modo hubieran planteado la cuestion en el terreno á que les llaman sus mismos principios, formulándola en las siguientes preguntas: ¿Cómo nació aquella primera palabra, en la cual debian contenerse todas las demás, como en el primer viviente salido de las manos de Dios se contenian los séres todos de la creacion? ¿cuál fué el rincipio que la vivificó, y cuál su signo en la lengua?

Si hubieran procedido de este modo, hubieran llegado á conocer, con la certeza misma con que nosotros conocemos, que no es tan difícil, como se imaginan, precisar, fijar y determinar, si no la palabra generadora de las demás, (puesto que de ella no queda vestigio alguno en las lenguas modernas) por lo ménos el principio que la vivificó, y que no es otro que la idea de Dios, primera que ha alumbrado la inteligencia del hombre, como ya lo hemos demostrado ántes, y volverémos á hacerlo hoy, para confirmar mejor la doctrina euskara sobre la vivificacion de la palabra por medio del nombre de Dios.

Si nosotros consultamos las obras modernas que se ocupan de los orígenes del lenguaje, advertirémos que todas convienen en que las interjecciones y los gritos naturales han sido los elementos primeros de la palabra humana; mas todos conocemos la diferencia esencial que separa la interjeccion, expresiva siempre de una sensacion, y acto fisiológico, de la palabra hablada, expresiva siempre de una idea y acto psicológico, como conocemos tambien que toda diferencia se expresa en las lenguas por medio de signos, á que se ha dado en llamar características. ¿Cuál fué, pues, preguntamos nosotros, la característica de que se valió el hombre para distinguir la interjeccion-sensacion de la palabra-idea? Si el bascuence (y lo que decimos de él es aplicable á toda lengua) distingue el nombre definido del indefinido por medio de la característica *a*, nota de situacion, el agente del paciente por la *k*, nota de actividad, el plural del singular por la *e*, nota de reproduccion, el posesor por la *n*, nota de posesion etc. etc., en una palabra, si á cada cambio en el sentido de la voz, ó en el estado del sugeto corresponde su signo, ¿cuál fué aquel de que se valió la lengua para señalar el cambio que sufrió la voz humana en su tránsito del estado de interjeccion al de la palabra hablada?

Para responder á esta pregunta en la que se contiene el secreto del nacimiento de las lenguas, fijémonos primero en que toda palabra filológicamente considerada, lo mismo que todo ser organizado para el naturalista, encierra dos afirmaciones fundamentales; una primera

la de que lo es, y llena las condiciones de tal en cuanto se halla animada de una idea, no importa cual; otra segunda, la del concepto particular espresado por ella: la primera comun á todas las voces, y su condicion obligada se halla contenida en la segunda, y es á la palabra hablada lo que el principio vital á todo ser organizado; esto es, su principio vivificante y como si dijéramos, su misma esencia; la característica, en fin, que separa la palabra hablada de toda interjeccion. Ahora bien; esta afirmacion que es la incógnita que nosotros buscamos, ha debido tener su signo en la lengua, puesto que no ha cruzado una sola idea por la mente del hombre, que este no la haya expresado por medio de su palabra. ¿Cuál ha sido, pues, preguntamos nosotros, el signo de que se valió el hombre para expresar aquella afirmacion, y cuál la idea que vivificó aquel signo?

Para responder á esta segunda pregunta, tengamos presente que si las palabras primeras fueron otras tantas interjecciones, fueron y debieron ser otros tantos nombres, puesto que esta parte gramatical es anterior y ha precedido á todas las demás, como el ser ha precedido y es anterior al conocimiento del mismo, el agente á la accion y el infinitivo rígido á las inflexiones del verbo, de modo que la pregunta ántes formulada puede modificarse del modo siguiente. ¿Cuál ha sido la característica de que se valió el hombre para separar la interjeccion, expresiva de sensacion y acto fisiológico, comun al hombre y á los animales, del nombre gramatical expresivo de una idea y acto psicológico que solo es dado realizar al alma racional é inteligente del hombre? Tal es la pregunta á que vamos á contestar con una facilidad que debe sorprender á aquellos filólogos que en su pesimismo han llegado á creer que los orígenes del lenguaje no serian revelados al hombre. Pasemos, pues, á nuestro objeto.

Si fijamos nuestra atencion en las funciones que desempeña aquella parte gramatical, advertirémos fácilmente que el nombre es la afirmacion de una existencia, no importa cual, pero que es la condicion que ha de llevar para merecer el nombre de tal, puesto que, cuando imponemos el suyo á una cosa dada, cualquiera que sea, es innegable que comenzamos por afirmar su existencia que es en efecto anterior á toda otra manifestacion, como es tambien la condicion necesaria para que esta se produzca.

Ahora bien; toda existencia dimana de Dios, por cuya virtualidad son y viven, así las cosas, como los seres; y esta idea, que halla-



rémós grabada en la mente de todo hombre, por degradado que sea su estado, tenemos que hallarla igualmente grabada en su lengua, si la palabra humana ha de ser la fiel expresion del pensamiento. Mas Dios no existe para la lengua, sino mediante su signo, y como ninguna existencia es posible sin Dios, resulta que tampoco es posible sin su signo, el cual se convierte de este modo en la condicion obligada de todo nombre, puesto que este es la afirmacion de una existencia, no importa cual.

Así, pues, el signo de Dios, nota de toda existencia y condicion de todo nombre, ha sido la característica que nosotros buscamos y la vivificadora de toda palabra: y como ha sido además la palabra primera que ha salido de los labios humanos, ha debido producirse en virtud de un principio distinto al de sus compañeros, si ha de ser verdadera la doctrina por nosotros sentada.

En efecto, repasen los lectores las análisis que llevamos practicas antes de que adquiriéramos las luces que hoy poseemos sobre esta materia, y advertirán fácilmente que el signo de Dios ha sido en el bascuence aquella onomatopeya *i*, de la cual dijimos ser la exclamacion que sale del pecho del hombre en sus angustias, y siempre que se halle poseido de aquel temor respetuoso que toda criatura siente ante la majestad y presencia de Dios, cuya grandeza espanta y cuyo poder confunde, abate y aniquila al hombre.

Resulta, pues, que aquella onomatopeya *i*, sin dejar de ser interjeccion, se convirtió en la palabra ó en el nombre primero con que la criatura ha saludado á su Criador, reuniendo de este modo un carácter doble que en vano hallará el lector en las demás interjecciones, puesto que todas sin excepcion han sido provocadas por cualidades que dejarían de serlo, si el hombre por un privilegio, sólo concedido á su persona, no vislumbrara á través de los objetos y de sus cualidades, un sugeto generador en quien estas vienen á vincularse, y el cual no es otro que el misterioso principio de toda existencia, ser invisible, presente en toda cosa criada, y sin embargo, distinto de ella, causa primera de todo lo existente, y esencia de todas las cosas, en una palabra, Dios.

Las palabras, pues, como las ideas por ellas expresadas, han nacido las unas de las otras por generaciones que se enlazan entre sí, y se remontan de ascendiente en ascendiente hasta llegar á aquella primera que no habiendo tenido antecesor de quien derivar, tuvo que



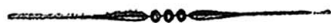
producirse en virtud de un principio distinto, Dios, cuya idea ha sido la primera que ha alumbrado la inteligencia del hombre, como ha sido también la que ha vivificado el primer signo de las lenguas.

Resumiendo cuanto llevamos expuesto, resulta que sin salir del terreno de la razón y de la más rigurosa lógica, y apoyándonos además en las verdades filológicas mejor demostradas, hemos llegado á poseer el misterioso signo de la palabra humana, el cual es al lenguaje, creación del hombre, lo que el primer viviente es á la naturaleza, creación de Dios, esto es, su principio fecundante y el gérmen primero de que han de nacer más tarde la série infinita de las voces, que posee el género humano, como de aquel primer viviente nacieron la série de los seres que pueblan el universo. ¿Cómo se operó, pues, la misteriosa obra de aquellas primeras generaciones de que habrán de salir las lenguas habladas? ¿Cómo mostró su virtualidad aquel primer gérmen de la palabra humana? Esta segunda pregunta será el objeto del artículo siguiente.

Entre tanto darémos fin al presente suplicando al lector nos dispense nuestra reiterada insistencia sobre esta materia, por el mucho interés que ofrece, tanto para el progreso de la filología, como para el enaltecimiento de nuestro querido bascuence, providencialmente llamado á sacar la lingüística del inútil caos en que hoy se agita para elevarla á la categoría de una verdadera ciencia, basada en un principio cierto, la idea de Dios, regida por leyes conocidas, las de la inteligencia del hombre y sujeta á reglas que todos podemos aprender en nuestras respectivas gramáticas.

Con este motivo tiene el mayor placer en saludarle cordialmente este su afmo. S. S. Q. B. S. M.

JOSÉ DE GUISASOLA.



## JESUS-EN BIZITZIA.

### IV. GARREN BURU EDO KAPITULUA.

#### ZERU IKUSTE BAT.

Jaungoikoak, gerotiar gauzak eunkietan irakusten ziozkalarik, Isaiasen begiak eta biotza unelache umintzen zituen.

Bere ikustetik menden eta munduaren gainean emanik, giza ilkor bati, Jaunak, batian, bere ikustasuna geiago zabaltzen zioen, eta egu-netako ikustetarik, betikoiraren ikuste ederretaraiño altchatzen eta erabiltzen. Eta erraten dio: «zer ikusten duk oraiña, mintza ari.»

Ikusten dut, Jauna, gaineko erregalkiaren gainean ederki yarria, eta bere kapa puchanta, erortzerat uzten duelarik zeru guziak betetzen ditu.

Eta Serafin aingeruak, bere inguruetan dabilta, sei egalekin; eta bi egalekin, beren bisaia estaltzen dute, bertze biez zanguak gordetzen, eta bertze biekin egaldutzen dire. Eta bat bertziari oiu egiten dute, erraten dutelarik: Saindu, Saindu, Saindu da Jauna, armadetako Jainkoa.

Profeta oso arritua, ikuste ortaz, betia, mututurik egon zen: azkenian oiu andi batekin erran zuen: zorigaitz neri: zeren nere ezpañak garbiak ez baitire, eta iritar ezpainzikinen artian bizitzen beinaiz.

Eta ikusi nuen erregia, armadetako jauna: bainan, ikuste ortaz, nere begiak naasten eta errebelatzen ziren.

Orduan, or eldu zait, Serafin aingeru bat, eta aldare gainean ikatz bat arturik bere eskuekin, ezpañak ukitzen nazki. Eta erraten daut:

una non ire ezpañak, ukitzentiaten, eta garbituak izanen dituk, eta ire gaiztakeri eta uts guziak ere.

Itz egin zak beaz: zer ikusten duk.

Ikusten ditut ezin geiagokoz aingeru oalde batzuek. Eta Jainkoaren erregalkiaren ondoan goiti eta beiti dabilta, erraten dutelarik.

Saindu, Saindu, Saindu armadetako Jainkoa.

Eta guziak kantuz zeruak betetzen zituztelarik, arrundan ematen ziren, erregalkiaren inguruetan.

Eta ziren Aingerugoiak edo Arkanjeluak, Prinzezariak eta Boteriak, Birtutiak eta Nausitiarrak, Kerubinak eta Serafinak.

Gorago oraindik, beatu nuen, eta ikusi nuen oraiño Jainkoa aingeru egalen gainian jarria, eta ortako aingeru ekiek erregoalkiak deitzen ziren. Eta Jaungoikoa beaziarekin, aren bertan ikusi nuen Aita, Semia eta Izpiritu Saindua, eta noizeta ere nere begiek ikusi nai beitzituzten batbanazka, deusik geiago ez zuten ikusten. Eta beatzen nuen Semia, eta arekin batian, ikuste beraz, Aita eta Izpiritu Saindua ikusten nituen.

Eta beatzen nuen, Izpiritu Saindua, eta arekin batian, ikuste beraz, ikusten nituen Aita eta Semia.

Batzen nuen beti, eta bat bertzia gabe ez nezaken ikus. Ez nezaken adi nola, ote zen misterio andi ori: baiñan ikusten nuen. Eta arritua begi osoak beatze ortaz betiak, ez nezaken bertzerik egin, ezen Aingeruekin kantatzia beizik: «Saindu, Saindu, Saindu, da armadetako Jainkoa.

HARISPE, *apeza*.



## LAS LENGUAS Y LAS NACIONALIDADES.

---

Aún entre los buenos han pasado por quimeras y devaneos de la fantasía los esfuerzos que desde hace algunos años se vienen haciendo en el país para conseguir la cultura y florecimiento del bascuence. Pocas veces deja de encontrar el hombre razones que justifiquen su pasividad, llena de buenos deseos, por otra parte. Si eso fuera hacedero, yo seria de los que trabajasen con ahinco; la idea es de lo más hermoso que cabe, como que es puramente *ideal*. Pero llega tarde; el bascuence está acorralado; es inútil para todos los usos oficiales, las clases ilustradas del país prácticamente lo desdeñan, valiéndose siempre entre ellas del castellano; es el lenguaje de la gente rústica é ignorante que, considerándose en condiciones inferiores para luchar por la existencia, aprende gustosamente el castellano, en cuanto tiene ocasion de ello. El euskara está muerto, desgraciadamente; no prolonguemos su agonía con medios artificiales. Demos señales de virilidad aceptando de buen grado, lo que en resumidas cuentas, tampoco podemos evitar.

*Multa renascentur....* pero cuánto más cómoda y fácil es la doctrina fatalista! Cuando se invoca un hecho exterior á nosotros, parece que es del todo razonable predicar la resignacion. Como si á ese hecho no se le pudiera contraponer otro, la voluntad! Muchos ejemplos aducirá quien bien los busque; los últimos de que tenemos conocimiento, muy decisivos en verdad, los hallamos en *La Revista de Ambos Mundos*, en unos artículos que el ilustrado publicista belga Mr. de Laveleye está consagrando á las razas y estados de ambas orillas del Danubio. Los reproducimos, subrayando los pasajes más característicos, para consuelo de los que esperan, reconvencion de los que dudan y mentís de los que niegan.

«Las reivindicaciones de las nacionalidades son la consecuencia inevitable del *desarrollo de la cultura literaria*, de la prensa, de la democracia. El ejemplo más curioso de esos renacimientos de nacionalidades se encuentra en Finlandia. La civilización era completamente sueca; el finnés, *lengua desdeñada*, estaba acorralada en el fondo de los campos. Hoy el finnés es la *segunda lengua oficial*. La enseñanza primaria se dá casi en todas partes en ese idioma; existe un teatro nacional donde he oído cantar *Martha* en finnés. En Galitzia, el polaco ha reemplazado completamente al alemán, y cuando la última visita del emperador, el discurso de recepción le fué dirigido en polaco. En Bohemia, el tcheque triunfa definitivamente y amenaza eliminar al alemán. Al abrirse la Dieta, el gobernador pronuncia su alocución en las dos lenguas. En Praga, junto á la universidad alemana, se ha creado recientemente una universidad tcheque, que es el símbolo del triunfo de la causa nacional. Está favorecida, no solamente por los patriotas radicales y conservadores, sino también por los señores y el clero. El arzobispo Schwarzenberg, aunque alemán, no quiere nombrar sino vicarios tcheques, hasta en el Norte donde el alemán domina.

»En las cosas humanas se producen á veces corrientes irresistibles; nada las detiene, todo las sirve. Tal es el movimiento de las nacionalidades. Ved cómo se despiertan desde hace medio siglo. Desconocidas, ignoradas de la diplomacia y de la historia, surgen poderosas, irresistibles, gloriosas: parece la resurrección de los muertos. ¿Qué lugar ocupaba en el siglo XVIII la lengua alemana, cuando Federico II se jactaba de ignorarla y de escribir el francés tan bien como Voltaire? Era, sin duda, siempre la lengua de Lutero, pero no era ni la de las clases superiores que preferían el francés, ni la de la ciencia, que se valía del latín. Hace cuarenta años, el magyar era el idioma despreciado de los pastores de la Puzta. La lengua de la alta sociedad y de la administración era el alemán, la de la Dieta y de las escuelas superiores, el latín. Iguales conquistas del dialecto nacional en Croacia, en Bohemia, en Galitzia, en Rumanía, en Servia, en Bulgaria. En todas partes, el renacimiento literario precede á las reivindicaciones políticas.

»El dialecto esloveno, el más puro de los idiomas yugo eslavos, se había convertido en una jerga hablada solamente por los aldeanos. La lengua de la administración, de la literatura, de las clases acomodadas, en una palabra, de la civilización, era el alemán. Todo el país parecía definitivamente germanizado; pero en 1835, Luis Gai, al fundar el

*primer periódico croata*, dió la señal de la resurreccion de la literatura nacional. Despues de 1848, la concesion del derecho electoral produjo la resurreccion de la nacionalidad eslovena, *gracias á la actividad intelectual*, de una legion de poetas, de escritores, de periodistas, de maestros, y *sobre todo de sacerdotes*, los cuales veian en el idioma nacional una barrera contra las invasiones del libre-pensamiento germánico. Hoy los eslovenos tienen la mayoría en la dieta de la Carniola. El esloveno es la lengua de la *escuela*, del *púlpito*, y de la *administracion provincial*. El aleman no se emplea sino en las relaciones con Viena, y los documentos oficiales se publican en las *dos lenguas*.»

¿No es verdad que estos ejemplos ponen calor en el corazon y rayos de luz en el alma? Algunos sabios lingüistas, imbuidos por el grosero materialismo de la ciencia moderna, anuncian desdeñosamente la muerte próxima del euskaro; el castellano, lengua sábia, administrativa, literaria, política, ahogará naturalmente al bascuence, lengua rústica y puramente familiar. No aseguramos que tal no suceda. Pero volved la vista á Oriente, y veréis que al aleman no le está sirviendo de nada el ser todo lo que el castellano es, y que á pesar de Goethe, de Herder, de Juan Pablo, de Lessing, de Schiller, de Creutzer, de Kant, de Hegel, de Schopenhauer, de Vogt, de Buchner, de Virchow, de Mommsen, de Mozart, de Beethoven, de Wagner, de Kaulbach, á pesar de esa pléyade de filósofos, de poetas, de músicos, de pintores, de sábios que han creado la universal cultura germánica, le aguarda el mismo destino que le teneis pronosticado al humilde idioma de los carboneros de Val de Erro y de los pescadores de Ondárroa.

El euskara puede morir; mas no será su muerte *fatal*, sino debida á la incuria de nuestra libre voluntad, embrujada por los ideales ultra-ibéricos. Así será mayor nuestra ignominia.

ARTURO CAMPION.

